Porównanie tłumaczeń Psalmów 95:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie, zaśpiewajmy JHWH!\* Wznieśmy okrzyk Skale naszego zbawienia!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźcie, zaśpiewajmy PANU! Wznieśmy okrzyk na cześć Opoki naszego zbawienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodźcie, śpiewajmy JAHWE, wykrzykujmy *radośnie* skale naszego zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdźcież, śpiewajmy Panu; wykrzykujmy skale zbawienia naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwała pienia, samemu Dawidowi. Pódźcie, radujmy się JAHWE, śpiewajmy Bogu, zbawicielowi naszemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdźcie, radośnie śpiewajmy Panu, wznośmy okrzyki na cześć Opoki naszego zbawienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pójdźcie, radośnie śpiewajmy Panu, Wznośmy okrzyki radosne skale zbawienia naszego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodźcie, śpiewajmy radośnie JAHWE, wznośmy okrzyki na cześć Skały naszego zbawienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chodźcie, śpiewajmy JAHWE, wzywajmy radośnie skałę naszego zbawienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdźcie, śpiewajmy radośnie na cześć Jahwe, wykrzykujmy na cześć Opoki, skąd zbawienie nasze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли будувався дім після полону. Пісня Давида. Заспівайте Господеві нову пісню, співайте Господеві вся земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdźcie, zaśpiewajmy WIEKUISTEMU, wysławiajmy Opokę naszego zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdźcie, wołajmy radośnie do Jehowy! Tryumfalnie wykrzykujmy do Skały naszego wybawienia. |

1. 1) Związek tematyczny Ps 95 z Psalmami 47, 93, 95-99 może być wskazówką, że Psalm ten powstał w okresie przedmonarchicznym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 89:27</x> [↑](#footnote-ref-3)